



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**

№ 10/16  
от 25.10.2023 г.

Перевод

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленным Советом муниципия Бэлць, и Международной организацией по миграции, Миссия в Республике Молдова

В соответствии с положениями п. j) ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Законом РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., принимая во внимание письмо представителей Международной организации по миграции в РМ № 03-18/3228 с 14.09.2023 г., в целях обеспечения работ по капитальному ремонту спортивного зала и вспомогательных помещений в Т.Л. им. М. Ломоносова со стороны Международной организации по миграции, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленным Советом муниципия Бэлць, и Международной организацией по миграции, Миссия в Республике Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць:
  - 2.1. подписать Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленным Советом муниципия Бэлць, и Международной организацией по миграции, Миссия в Республике Молдова;
  - 2.2. передать МОМ стройплощадку (спортивный зал и вспомогательные помещения в Т.Л. им. М. Ломоносова (бул. Лариса, 5, расположенные на земельном участке с кадастровым номером 0300206.094)) для проведения ремонтных работ;
  - 2.3. назначить технического ответственного за надзор за ремонтными работами;
  - 2.4. назначить комиссию по приемке выполненных работ.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса РМ № 116/2018.
4. Контроль над исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности; по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды; по образованию, социальной защите и здравоохранению; по праву и дисциплине.

Председательствующий на X  
внеочередном заседании Совета  
муниципия Бэлць

Николай Корниец

Контрассигнует:  
Секретарь Совета мун. Бэлць

Ирина Сердюк

IOM Ref. No.: .....

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
between  
**The Balti municipality administrative-  
territorial unit represented by the  
the Balti Council**  
and  
**The International Organization for Migration  
Mission to the Republic of Moldova**

The Balti municipality administrative-territorial unit represented by the Balti Council with headquarters in Balti municipality, Independence square no. 1, authenticated by unique registration code no. 1007601003161, and the International Organization for Migration (“IOM”), a related organization of the United Nations, , with headquarters in Chisinau, 36/1 Ciuflea str., authenticated by unique registration code no. 40951010 (also hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”),

**TAKING NOTE** that the purposes of the Balti Council are systematically ensuring citizens' participation in community planning and continuous dialogue with LPAs on identified problems and proposal of solutions.

**TAKING NOTE** that IOM, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, acts to: assist in meeting the operational challenges of migration, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and work towards effective respect of the human rights and well-being of migrants,

**CONSCIOUS** of the need for closer cooperation between Balti Council and IOM in matters of common interest, and desirous of further

Nr.de ref. OIM.: .....

**MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE**  
între  
**Unitatea administrativ-teritorială municipiul  
Bălți**  
**reprezentată de Consiliul municipal Bălți,**  
și  
**Organizația Internațională pentru Migrație,  
Misiunea în Republica Moldova**

**Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți**, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, piața Independenței nr. 1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 1007601003161, și Misiunea **Organizației Internaționale pentru Migrație** în Republica Moldova (în continuare – *OIM*) cu sediul în Chișinău, str. Ciuflea 36/1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 40951010, (denumite în continuare în mod individual "Parte" și în mod colectiv "Părțile"),

**LUÂND ACT** de faptul că obiectivele Consiliului municipal Bălți reprezintă asigurarea sistematică a participării cetățenilor în planificarea comunitară și dialogul continuu cu APL despre problemele identificate și propunerea de soluții.

**LUÂND ACT** de faptul că OIM, dedicată principiului conform căruia o migrație umană și ordonată este benefică pentru migranți și pentru societate, acționează pentru: a contribui la soluționarea provocărilor operaționale ale migrației, a promova înțelegerea aspectelor legate de migrație, a încuraja dezvoltarea socială și economică prin intermediul migrației și a acționa pentru respectarea efectivă a drepturilor omului și a bunăstării migranților,

**CONȘTIENT** de necesitatea unei cooperări mai strânse între Consiliul municipal Bălți și OIM în chestiuni de interes comun și dornic să îmbunătățească și să consolideze în continuare o astfel de cooperare,

enhancing and strengthening such cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I  
GENERAL PRINCIPLES OF  
COOPERATION**

1. Within their respective mandates and subject to available resources, the Balti Council and IOM shall act in close collaboration and hold consultations on all matters of common interest. To this end, the Parties shall consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.

2. The Balti Council and IOM agree that the activities related to mutual cooperation of the Parties in renovation of the sport hall and auxiliary rooms from the Lyceum M. Lomonosov (address: Balti municipality, 5 Larisa Bd., located on the land with cadastral no. 0300206.094), implemented under the project “2023 Ukraine Response to support refugees from Ukraine across Europe”, funded by the US Federal Department for Population Refugees and Migration and implemented by the International Organization for Migration Mission to the Republic of Moldova shall be coordinated, to the extent possible, in an effort to achieve the maximum cooperation and the elimination of unnecessary duplication between them, and that when common interests so dictate, either Party may request the cooperation of the other.

3. Each Party will endeavor, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favorably to such requests for cooperation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

4. This Memorandum of Understanding (MoU) reflects the agreement of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, such agreement being expressed in good faith, but without the creation of any legal obligation or the incurrance of any liability on the part of any of them. Nor shall any third party obtain any legal benefit from this MoU.

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

**ARTICOLUL I  
PRINCIPII GENERALE DE COOPERARE**

1. În cadrul mandatelor lor respective și în funcție de resursele disponibile, Consiliul municipal Bălți și OIM acționează în strânsă colaborare și se consultă cu privire la toate chestiunile de interes comun. În acest scop, părțile examinează cadrul adecvat pentru astfel de consultări, după caz.

2. Consiliul municipal Bălți și OIM convin că activitățile legate de cooperarea reciprocă a părților în renovarea sălii de sport și a încăperilor auxiliare din cadrul Liceului T. M. Lomonosov (adresa: municipiul Bălți, bd. Larisa nr. 5, situat pe terenul cu nr. cadastral 0300206.094), implementate în cadrul proiectului "Răspunsul Ucrainean 2023 pentru sprijinirea refugiaților din Ucraina în întreaga Europă”, finanțat de către Departamentul Federal pentru Populație, Refugiați și Migrație al SUA și implementat de către Misiunea Organizației Internaționale pentru Migrație în Republica Moldova, va fi coordonată, în măsura în care este posibil, în efortul de a obține o cooperare maximă și de a elimina dublarea inutilă între ele, și că, atunci când interesele comune o impun, fiecare Parte poate solicita cooperarea celeilalte.

3. Fiecare parte se va strădui, în măsura în care este posibil și în conformitate cu instrumentele sale constitutive și cu deciziile organismelor sale competente, să răspundă favorabil la astfel de cereri de cooperare, în conformitate cu procedurile care urmează să fie stabilite de comun acord.

4. Prezentul Memorandum de Înțelegere reflectă acordul părților de a coopera pe o bază neexclusivă, acest acord fiind exprimat cu bună-credință, dar fără a crea nicio obligație legală sau a atrage răspunderea vreuneia dintre ele. De asemenea, nici o terță parte nu va obține vreun beneficiu juridic din prezentul memorandum de înțelegere.

## ARTICLE II

### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

1. The Balti Council and IOM agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest, as well the Balti Council will provide the necessary authorizations and documents for starting and implementing the renovation works.
2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes implemented by either Party may also be exchanged between the Parties with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Parties.
3. The parties agree to mediate the joint events carried out under the Memorandum.

## ARTICLE III

### AREAS OF COOPERATION

Without prejudice to cooperation in additional fields, within their respective mandates and subject to the availability of resources, the Parties agree to consider the following areas for mutual cooperation:

- a) Implementation, as appropriate, by IOM of renovation works of the sport hall and auxiliary rooms from the Lyceum M. Lomonosov, from Balti municipality, funded activities in areas that relate to IOM competence, such as labour migration, counter-trafficking activities, technical assistance, post-conflict demobilization and rehabilitation, poverty reduction, promotion of economic growth and support for human development;
- b) Hand over by the Balti Council of the construction site (sports hall and auxiliary rooms) to the IOM for renovation works;
- c) Appointment by the Balti Council of the technical responsible for the supervision of the repair works;
- d) Execution of the works by IOM, in accordance with the project documentation and estimate and

## ARTICOLUL II

### SCHIMBUL DE INFORMAȚII ȘI DE DOCUMENTE

1. Consiliul municipal Bălți și OIM convin să facă schimb de informații și documentație în domeniul public, în cea mai mare măsură posibilă, cu privire la chestiuni de interes comun, precum și Consiliul municipal Bălți va furniza autorizațiile și documentele necesare pentru începerea și implementarea lucrărilor de renovare.
2. Atunci când este cazul și sub rezerva cerințelor necesare, părțile pot, de asemenea, să facă schimb de informații și documentație referitoare la proiecte sau programe specifice puse în aplicare de oricare dintre părți, în vederea obținerii unei mai bune acțiuni complementare și a unei coordonări eficiente între cele două părți.
3. Părțile convin să asigure mediatizarea evenimentelor comune desfășurate în cadrul memorandumului.

## ARTICOLUL III

### DOMENII DE COOPERARE

Fără a aduce prejudiciu cooperării în domenii suplimentare, în cadrul mandatelor lor respective și sub rezerva disponibilității resurselor, părțile convin să ia în considerare următoarele domenii de cooperare reciprocă:

- a) Realizarea, după caz, de către OIM a lucrărilor de renovare a sălii de sport și a încăperilor auxiliare din cadrul Liceului T. M. Lomonosov, din municipiul Bălți, activități finanțate în domenii care țin de competența OIM, cum ar fi migrația forței de muncă, activități de combatere a traficului de persoane, asistență tehnică, demobilizare și reabilitare post-conflict, reducerea sărăciei, promovarea creșterii economice și susținerea dezvoltării umane;
- b) Predarea de către Consiliul Bălți a șantierului (sala de sport și încăperile auxiliare) către OIM pentru lucrări de renovare;
- c) Desemnarea de către Consiliul Bălți a responsabilului tehnic pentru supravegherea lucrărilor de reparații;
- d) Executarea lucrărilor de către OIM, în conformitate cu documentația de proiect și devizul estimativ și în limitele bugetului proiectului;

within the project budget;

e) Coordination of the process of renovation works of the rooms, with the Balti Council, at all stages;

f) Convene by the Balti Council of the Reception Commission at the end of the works and final reception;

g) Hand over by IOM of the sports hall and the auxiliary rooms to the Reception Commission after the works have been completed, by means of a final reception act;

h) Transfer to the property of the municipality the product of the works carried out by IOM.

i) Maintenance and use of the sports hall and the auxiliary rooms, according to the destination by the Balti Council;

k) The Balti council will contribute financially from the local budget for equipping the sports hall with sports equipment and necessary accessories, within the limits of possibilities.

l) Consultation between the Balti Council and IOM on country strategies and assistance plans where relevant to areas of IOM competence;

#### **ARTICLE IV**

##### **IMPLEMENTATION OF THE MoU**

The Parties shall enter into written, legally binding agreements, in the event that they wish to implement any of the areas of cooperation included in this MoU.

#### **ARTICLE V**

##### **CONFIDENTIALITY**

All information including personal information which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this MoU is to be treated as strictly confidential. The Parties shall comply with their respective organizational and legislative obligations in the event that they collect, receive, use, transfer, store, or otherwise process any personal data in the performance of this MoU. No personal information shall be communicated to any third party without the prior written approval of the person concerned.

e) Coordonarea procesului de realizare a lucrărilor de renovare a încăperilor, împreună cu Consiliul Bălți, la toate etapele;

f) Convocarea de către Consiliul Bălți a Comisiei de recepție la sfârșitul lucrărilor și recepția finală;

g) Predarea de către OIM a sălii de sport și a încăperilor auxiliare către Comisia de recepție după finalizarea lucrărilor, prin act de recepție finală;

h) Trecerea în proprietatea municipiului a produsului lucrărilor efectuate de către OIM;

i) Întreținerea și utilizarea sălii de sport și a încăperilor auxiliare, conform destinației de către Consiliul Bălți;

k) Consiliul municipiului Bălți va contribui financiar din bugetul local pentru dotarea sălii de sport cu echipament sportiv și accesorii necesare, în limita posibilităților.

l) Consultarea între Consiliul Bălți și OIM cu privire la strategiile de țară și planurile de asistență, în cazul în care acestea sunt relevante pentru domeniile de competență ale OIM;

#### **ARTICOLUL IV**

##### **IMPLEMENTAREA MEMORANDUMULUI DE ÎNȚELEGERE**

Părțile încheie acorduri scrise, obligatorii din punct de vedere juridic, în cazul în care doresc să pună în aplicare oricare dintre domeniile de cooperare incluse în prezentul memorandum de înțelegere.

#### **ARTICOLUL V**

##### **CONFIDENȚIALITATE**

Toate informațiile, inclusiv cele cu caracter personal, care intră în posesia sau la cunoștința părților în legătură cu prezentul memorandum de înțelegere trebuie tratate ca strict confidențiale. Părțile se conformează obligațiilor lor organizaționale și legislative respective în cazul în care colectează, primesc, utilizează, transferă, stochează sau prelucrează în alt mod date cu caracter personal în cadrul executării prezentului memorandum de înțelegere. Nicio informație cu caracter personal nu este comunicată unei terțe părți fără aprobarea prealabilă scrisă a persoanei în cauză.

**ARTICLE VI**  
**INTELLECTUAL PROPERTY**

This MoU is not intended to create any new intellectual property rights. The Parties shall maintain any pre-existing intellectual property rights in regard to any documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this MoU. Should any new intellectual property result from the MoU then the Parties will sign a new legally binding agreement governing the ownership and use of such intellectual property.

**ARTICLE VII**  
**STATUS OF IOM**

Nothing in or relating to this MoU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

**ARTICLE VIII**  
**MISCELLANEOUS**

1. This MoU reflects the intentions of the Parties as of the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties.
2. This MoU may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this MoU by giving 30 (thirty) days' written notice to the other Party.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned representatives of the Balti Council and of the International Organization for Migration have signed the present MoU.

Signed in duplicate in English and Romanian on the dates and at the places indicated below, each copy having equal legal authenticity. Should there

**ARTICOLUL VI**  
**PROPRIETATE INTELECTUALĂ**

Prezentul memorandum de înțelegere nu are ca scop crearea de noi drepturi de proprietate intelectuală. Părțile păstrează orice drepturi de proprietate intelectuală preexistente cu privire la orice documente, materiale și alte lucrări utilizate în cadrul activităților desfășurate în temeiul prezentului memorandum de înțelegere sau care rezultă din acestea. În cazul în care din prezentul memorandum de înțelegere rezultă noi drepturi de proprietate intelectuală, părțile vor semna un nou acord cu caracter juridic obligatoriu care să reglementeze proprietatea și utilizarea acestei proprietăți intelectuale.

**ARTICOLUL VII**  
**STATUTUL OIM**

Nicio dispoziție din prezentul memorandum de înțelegere sau referitoare la acesta nu poate fi considerată o renunțare, expresă sau implicită, la oricare dintre privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale pentru Migrație în calitate de organizație interguvernamentală.

**ARTICOLUL VIII**  
**DIVERSE**

1. Prezentul memorandum de înțelegere reflectă intențiile părților la data semnării sale de către reprezentanții autorizați în mod corespunzător ai părților.
2. Prezentul memorandum de înțelegere poate fi modificat în orice moment prin acordul reciproc scris al părților.
3. Oricare dintre părți poate denunța prezentul memorandum de înțelegere prin transmiterea unui preaviz scris de 30 (treizeci) de zile celeilalte părți.

**DREPT CARE**, reprezentanții subsemnați ai Consiliului Bălți și ai Organizației Internaționale pentru Migrație au semnat prezentul memorandum de înțelegere.

Semnat în două exemplare, în limbile română și engleză, la datele și în locurile indicate mai jos, fiecare exemplar având aceeași autenticitate

arise any discrepancy between the two languages versions, the English version shall prevail.

juridică. În cazul în care apar discrepanțe între cele două versiuni lingvistice, prevalează versiunea în limba engleză.

**This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for 3 years.**

**Prezentul memorandum intră în vigoare la data semnării și rămâne în vigoare pe o durată de 3 ani.**

**Signatures of the Parties:  
Semnăturile Părților:**

**For:** The Bălți Council  
**Pentru:** Consiliul municipal Bălți

\_\_\_\_\_  
The mayor of Bălți Municipality/ Primarul  
municipiului Bălți

Date/Data: \_\_\_\_\_

Place/Locul \_\_\_\_\_

**For:** The International Organization for  
Migration (IOM), Mission to Moldova  
**Pentru:** Organizația Internațională pentru  
Migrație (OIM), Misiunea în Moldova

**Lars Johan LONNBACK** \_\_\_\_\_  
Chief of Mission/Șef al Misiunii

Date/Data: \_\_\_\_\_

Place/Locul \_\_\_\_\_